



*Inter Multiplices Una Vox*  
*Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana*

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: [www.unavox.it](http://www.unavox.it) - Indirizzo posta elettronica: [unavox@cometacom.it](mailto:unavox@cometacom.it)

**Torino 2006 - Pro manuscripto**

## MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

### PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

#### In commemoratione omnium fidelium defunctorum

Commemorazione di tutti i fedeli defunti

#### INTRÓITUS

*IV Esdrae* 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam done eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

*Ps.* 64, 2-3 - Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Ierúsalem: exáudi oratióne meam, ad te omnes caro véniet.

*IV Esdrae* 2, 34 et 35 - Réquiem aetérnam done eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.

*IV Esdra* 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

*Sal.* 64, 2-3 - A Te si conviene l'inno in Sion, o Dio, e a Te si scioglie il voto in Gerusalemme: a Te viene ogni carne, esaudisci la mia preghiera.

*IV Esdra* 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

(MESSA SENZA GLORIA)

#### ORÁTIO

Fidélium, Deus, ómnium cónditor et redémptor: animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tríbue peccatórum; ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatiónebus coonsequántur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

O Dio, creatore e redentore di tutti i fedeli: concedi alle ànime dei tuoi servi e delle tue serve la remissione di tutti i peccati; affinché, per queste nostre pie súppliche, ottengano l'indulgenza che hanno sempre desiderato: Tu che sei Dio e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. - Amen.**

#### EPISTOLA

Lectio **Epistolae** beati Pauli Ap. ad *Corinthios, I, 15, 52-57*

Fratres: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Opportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, victoria tua? ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum..

**M. - Deo gratias.**

Lettura del **Lettera** del beato Paolo Ap. ai *Corinti, I, 15, 52-57*

Fratelli: Ecco, vi dico un mistero: risorgeremo tutti, ma non tutti saremo cambiati. In un momento, in un batter d'occhi, al suono dell'ultima tromba: essa suonerà e i morti risorgeranno incorrotti: e noi saremo trasformati. Bisogna infatti che questo corruttibile rivesta l'incorruttibilità: e questo mortale rivesta l'immortalità. E quando questo mortale rivestirà l'immortalità, allora sarà ciò che è scritto: La morte è stata assorbita dalla vittoria. Dov'è, o morte, la tua vittoria? dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Ora, il pungiglione della morte è il peccato: e la forza del peccato è la legge. Ma sia ringraziato Iddio, che ci diede la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo.

**M. - Deo gratias.**

#### GRADUALE

*IV Esdrae 2, 34 et 35 - Réquiem aeternam done eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.*

*Ps. 111, 7 - In memoria aeterna erit iustus: ab auditione mala non timebit.*

*IV Esdra 2, 34 e 35 - L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.*

*Sal. 111, 7 - Il giusto resterà in eterna memoria: non ha da temere cattiva fama.*

#### TRACTUS

Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum.

Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

Libera, o Signore, le anime di tutti i fedeli defunti da ogni pena di peccato.

E col soccorso della tua grazia, possano sfuggire alle pene meritate. E godere della beatitudine della luce eterna.

comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia coelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

† Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli, et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
† Benedictus qui venit,  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

cielo eterna abitazione. E allora, con gli Angeli e gli Arcangeli, con i Troni e le Dominazioni, con tutta la milizia del celeste esercito, cantiamo l'inno della tua gloria, senza fine dicendo:

† Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio degli eserciti.  
i cieli e la terra sono pieni della tua gloria.  
Osanna nel più alto dei cieli.  
† Benedetto colui che viene,  
nel nome del Signore.  
Osanna nel più alto dei cieli.

#### COMMUNIO

*IV Esdrae 2, 35 et 34 - Lux aeterna luceat eis, Domine:*

\* Cum Sanctis tuis in aeternum: quia pius es.

Réquiem aeternam done eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.

Cum Sanctis tuis in aeternum: quia pius es.

*IV Esdra 2, 35 e 34 - Splenda ad essi la luce perpetua, o Signore:*

\* Con i tuoi Santi in eterno: perché sei pietoso.

L'eterno riposo dona loro, o Signore: e splenda ad essi la luce perpetua.

Con i tuoi Santi in eterno: perché sei pietoso.

#### POSTCOMMUNIO

Animabus, quaesumus, Domine, famulorum, famularumque tuarum oratio proficiat supplicantium: ut eas et a peccatis omnibus exuas, et tuae redemptionis facis esse participes: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**M. - Amen.**

Ti preghiamo, o Signore, le nostre supplici preghiere giovino alle anime dei tuoi servi e delle tue serve: affinché Tu le purifichi da ogni colpa e le renda partecipi della tua redenzione: Tu che sei Dio e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**M. Amen.**

animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus: fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

Quam olim Abrahae promisísti, et sémini eius.

suffragio di queste ànime che oggi commemoriamo: fa, o Signore, che esse pássino dalla morte alla vita.

Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

#### SECRÉTA

Hóstias, quaésumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famulárumque tuárum offérimus, propitiátus intende: ut, quibus fídei christiánae méritum contulísti, dones et praémium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

**M. - Amen.**

Guarda propizio, Te ne preghiamo, o Signore, queste ostie che Ti offriamo per le ànime dei tuoi servi e delle tue serve: affinché, a coloro cui concedesti il merito della fede cristiana, ne dia anche il premio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

**M. Amen.**

#### PREFATIO DEFUNCTORUM

Vere dignum et iústum est, aéquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. In quo nobis spes beátae resurrectionis effúlsit, ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrae immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, et dissolúta terréstris huius incolátus domo, aetérna in coelis habitátio

É veramente degno e giusto, equo e salutare, che noi sempre e dovunque Ti rendiamo grazie: o Signore santo, Padre onnipotente, eterno Iddio: per Cristo nostro Signore. Nel quale ci rifulse la speranza della beata resurrezione, cosí che coloro che contrista la certezza della morte siano consolati dalla promessa della futura immortalità. Poiché, o Signore, la vita dei tuoi fedeli non viene distrutta, ma cambia, e, dissolta la casa di questa dimora terrestre, acquista in

#### SEQUÉNTIA

##### 1 **DIES IRAE, DIES ILLA**

solvat saeculum in favilla:  
teste David cum Sibylla.

1 Giorno dell'ira, sarà quel giorno  
che solverà il secolo in favilla:  
come attesta Davide e la Sibilla.

2 Quantus tremor est futurus,  
quando iudex est venturus,  
cuncta stricte discussurus!

2 Quanto tremore ci sarà,  
quando il Giudice verrà,  
e a tutti gran conto chiederà!

3 Tuba mirum spargens sonum  
per sepulcra regionum,  
coget omnes ante thronum.

3 La tromba spargerà gran suono  
sui sepolcri di ogni luogo,  
adunerà tutti innanzi al trono.

4 Mors stupébit, et natura,  
cum resúrget creatúra,  
iudicánti responsúra.

4 Stupiranno la morte e la natura,  
al risorgere di ogni creatura,  
per dar conto al Giudice.

5 Liber scriptum proferétur,  
in quo totum continétur,  
unde mundus iudicétur.

5 Il libro scritto sarà aperto,  
in esso tutto è già dettato,  
onde il mondo sarà giudicato.

6 Iudex ergo cum sedébit,  
quidquid latet, apparebit:  
nil inúltum remanébit.

6 Quando il Giudice siederà,  
ogni cosa occulta apparirà:  
niente inulto rimarrà.

7 Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patrónum rogáturus,  
cum vix iustus sit securus?

7 Allora, io misero, che dirò?  
Qual difensore chiamerò,  
se a stento il giusto sarà sicuro?

8 Rex treméndae maiestátis,  
qui salvándos salvas gratis,  
salva me fons pietátis.

8 O Re di tremenda maestà,  
che i salvandi salvi per gratuità,  
salvami, o fonte di pietà.

9 Recordáre, Iesu pie,  
quod sum causa tuae viae:  
ne me perdas illa die.

9 Ricordati, o Gesù pio,  
che son la causa del tuo venire:  
non mi perdere in quel giorno.

10 Quaérens me, sedísti lassus:  
redemísti Crucem passus:  
tantus labor non sit cassus.

11 Iuste iudex ultiónis,  
donum fac remissiónis  
ante diem ratiónis.

12 Ingemísco, tamquam reus:  
culpa rubet vultus meus:  
supplicánti parce, Deus.

13 Qui Maríam absolvísti,  
et latrónem exaudísti,  
mihi quoque spem dedísti.

14 Preces meae non sunt dignae:  
sed tu bonus fac benígne,  
ne perénni cremer igne.

15 Inter oves locum praesta,  
et ab haedis me sequéstra,  
státuens in parte dextra.

16 Confutátis maledíctis,  
flammis ácribus addíctis:  
voca me cum benedíctis.

17 Oro supplex et acclínis,  
cor contrítum quasi cinis:  
gere curam mei finis.

18 Lacrimósa dies illa,  
qua resúrget ex favílla  
iudicándus homo reus.

19 Huic ergo parce, Deus:  
pie Iesu Dómine,  
dona eis réquiem. Amen.

10 Per cercarmi tu fosti lasso:  
morendo in Croce mi redimisti:  
tanto travaglio non sia casso.

11 Giudice giusto punitore,  
fammi dono della remissione  
avanti il giorno del dar ragione.

12 Gemo, per quanto sono reo,  
la colpa arrossa il volto mio:  
perdona, me supplicante, o Dio.

13 O tu, che Maria assolvesti,  
e il ladrone esaudisti,  
anche a me la speranza donasti.

14 Le mie preghiere sono indegne,  
ma tu, buono, sii benigno,  
ch'io non arda nel fuoco eterno.

15 Tra gli agnelli fammi luogo,  
e sepàrami dai capri,  
ponendomi nella parte destra.

16 Saranno confutati i maledetti,  
in cocenti fiamme avvolti:  
ma chiama me tra i benedetti.

17 Ti prego, supplice e prostrato,  
col cuore contrito e incenerito:  
cúrati di me nella mia fine.

18 Giorno di pianto quello sarà,  
quando dal fuoco risorgerà  
il reo per essere giudicato.

19 Allora, o Dio, di lui abbi pietà:  
o pio Signore Gesù,  
dònagli riposo. Amen.

#### EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii**  
secundum *Ioánnem*, 5, 25-29

In illo témpore: Dixit Iesus  
turbis Iudaeórum: Amen, amen  
dico vobis, quia venit hora, et  
nunc est, quando mórtui áudient  
vocem Fílii Dei: et qui audierint,  
vivent. Sicut enim Pater habet  
vitam in semetípso, sic dedit et  
Fílio habére vitam in semetípso:  
et potestátem dedit ei iudícium  
fácere, quia Fílius hóminis est.  
Nolíte mirári hoc, quia venit  
hora, in qua omnes, qui in  
monuméntis sunt, áudient  
vocem Fílii Dei: et procédent,  
qui bona fecérunt, in  
resurrectiònem vitae: qui vero  
mala egérunt, in resurrectiònem  
iudícii.

**M. - Laus tibi Christe.**

Séguito del S. **Vangelo** secondo  
*Giovanni*, 5, 25-29

In quel tempo: Gesù disse alle  
turbe dei Guidei: In verità, in  
verità vi dico, viene l'ora, ed è  
questa, in cui i morti udranno la  
voce del Figlio di Dio: e chi  
l'avrà udita, vivrà. Perché come  
il Padre ha la vita in sè stesso,  
così diede al Figlio di avere la  
vita in sè stesso: e gli ha dato il  
potere di giudicare, perché è Fi-  
glio dell'uomo. Non vi stupite di  
questo, perché viene l'ora in cui  
quanti sono nei sepolcri udranno  
la voce del Figlio di Dio: e ne  
usciranno, quelli che fecero il  
bene per una resurrezione di vita:  
quelli che fecero il male per una  
resurrezione di condanna.

**M. - Lode a Te, o Cristo.**

(MESSA SENZA CREDO)

#### ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Dómine Iesu Christe, Rex  
glóriae, líbera ánimas ómnium  
fidélium defuctórum de poenis  
inférni et de profúndo lacu:  
líbera eis de ore leónis, ne  
absórbeat eas tártarus, ne cádant  
in obsúrum: sed sígnifer  
sanctus Míchaël repraeséntet  
eas in lucem sanctam:

\* Quam olim Abrahae  
promisísti, et sémini eius.

Hóstias et preces tibi, Dómine,  
laudis offérimus: tu súscipe pro

O Signore Gesù Cristo, Re di  
gloria, líbera le ànime di tutti i  
fedeli defunti dalle pene del-  
l'inferno e dalla fossa profon-  
da: líberale dalle fauci del leo-  
ne, né le inghiotta il tartaro, né  
cadano nelle tenebre: ma il  
vessillifero san Michele le con-  
duca alla luce santa:

\* Come un tempo promettesti ad  
Abramo e alla sua discendenza.

Ti offriamo, o Signore, ostie e  
preghiere di lode: Tu ricévile a